**Corrección de errores y mejoras en la traducción del Reglamento de Regatas a Vela 2017-2020, versión [151201]**

*Nota: Estas correcciones serán incorporadas en una próxima publicación del RRV en pdf y figurarán así mismo en la versión impresa.*

**1. Regla 18.1(a) –Cuándo se aplica la Regla 18-, página 18, y Regla 42.3(c) –Propulsión; Excepciones-, página 33,**

|  |  |
| --- | --- |
| Regla 18.1(a), donde dice | Debe decir |
| “(a) entre barcos que están en *bordadas* opuestas en un tramo de ceñida,” | “(a) entre barcos que están en *bordadas* opuestas navegando en ceñida o más al viento,” |

|  |  |
| --- | --- |
| Regla 42.3(c), donde dice | Debe decir |
| “(c) Excepto en un tramo de ceñida, cuando es posible hacer “surfing” (acelerar rápidamente bajando por la parte frontal de una ola) o planear, los tripulantes del barco pueden bombear cualquier vela para iniciar el planeo o el “surfing”, pero solo una vez por ola o racha de viento cada vela.” | “(c) Excepto si está navegando en ceñida o más al viento, cuando es posible hacer “surfing” (acelerar rápidamente bajando por la parte frontal de una ola) o planear, los tripulantes del barco pueden bombear cualquier vela para iniciar el planeo o el “surfing”, pero solo una vez por ola o racha de viento cada vela.” |

Nota: La traducción actualmente se refiere a un “tramo” de ceñida, concepto que no se corresponde con el original en inglés “on a beat to windward”. La corrección respeta lo que al efecto dispone el caso WS 132.

**2. Regla 92 –Comité técnico-, página 61.**

En la numeración del segundo párrafo, donde dice “92.1”, debe decir “92.2”.

**3. Apéndice A5 –Puntuaciones determinadas por el Comité de Regatas-, primera línea, página 64.**

La palabra “terminó” debe ir en cursiva (“Un barco que no *salió*, no *terminó* o…”)

**4. Apéndice E8 –Modificaciones al Apéndice G, Identificación en las velas, reglas G1.5(a)(4) y G1.5(a)(5), páginas 125 y 126,**

|  |  |
| --- | --- |
| donde dice | Debe decir |
| “con un espaciado vertical no mayor de…” | “con un espaciado vertical no menor de…” |

**5. Apéndice L –Guía para las Instrucciones de Regata-, página 165.**

|  |  |
| --- | --- |
| donde dice | Debe decir |
| **INSTRUCCIONES DE REGATA***La notación ‘[DP]’ en una regla del AR (anuncio de regatas) significa que la penalización por una infracción de tal regla puede ser, a discreción del comité de protestas, menor que la descalificación.* | **INSTRUCCIONES DE REGATA***La notación ‘[DP]’ en una IR (instrucción de regata) significa que la penalización por una infracción de tal IR puede ser, a discreción del comité de protestas, menor que la descalificación.* |

**6. Apéndice P5.2(b) –Procedimientos especiales para la regla 42-, segunda frase, página 199.**

|  |  |
| --- | --- |
| donde dice | Debe decir |
| “…A continuación, antes de o junto con la señal de atención, el comité de regatas izará sea la bandera R a fin de señalar que se aplica la regla 42 tal como haya sido modificada por las reglas de clase, sea la bandera O tal como se establece en la regla P.5.2(a).” | “…A continuación, antes de o junto con la nueva señal de atención, el comité de regatas izará o bien la bandera R, a fin de señalar que se aplica la regla 42 tal como haya sido modificada por las reglas de clase, o bien la bandera O, tal como se establece en la regla P.5.2(a).” |

---- fin----